

N° 410.

**ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE ET BULGARIE**

Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Bulgarie, de la morphine et des drogues similaires. Sofia, les 7 mai, 6 juin, 27 novembre 1921 et 5 avril 1922.

**UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND
IRELAND AND BULGARIA**

Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Bulgaria of morphine and similar drugs. Sofia, May 7, June 6, November 27, 1921 and April, 5, 1922.

No. 410. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND BULGARIAN GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO BULGARIA OF MORPHINE, AND SIMILAR DRUGS. SOFIA, MAY 7, JUNE 6, NOVEMBER 27, 1921, AND APRIL 5, 1922.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 12 avril 1923.

BRITISH LEGATION,

SOFIA, May 7, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that in pursuance of the steps which His Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Application for the grant of licences for exportation to Bulgaria should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Bulgarian Government to the effect that the Bulgarian Government are satisfied that the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported.

The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent of morphine or one-tenth per cent of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine or cocaine, or of any salts of morphine or cocaine, or any other alkaloid or opium: or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine or cocaine.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) ARTHUR PEEL.

His Excellency,

Monsieur Raiko DASKALOFF,

Minister for Foreign Affairs *ad interim*.
etc., etc., etc.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 410. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET BULGARE CONCERNANT L'IMPORTATION, DU ROYAUME-UNI EN BULGARIE, DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. SOFIA, LES 7 MAI, 6 JUIN, 27 NOVEMBRE 1921 ET 5 AVRIL 1922.

Official English and French texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place April 12, 1923.

LÉGATION BRITANNIQUE.

SOFIA, le 7 mai 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportation à destination de la Bulgarie devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement bulgare, spécifiant que ce gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites, médicaux ou scientifiques et ne serait pas réexporté.

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne), et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal, et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0,10 %. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra toutefois juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit, de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Je saisis, etc.

(Signé) ARTHUR PEEL.

Son Excellence

Monsieur Raiko DASKALOFF,

Ministre des Affaires étrangères par intérim,
etc. etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND OF PUBLIC WORSHIP.

SOFIA, June 6, 1921.

VERBAL NOTE.

With reference to the Verbal Note from His Britannic Majesty's Legation, dated May 7, the Royal Ministry of Foreign Affairs has the honour to acquaint the former that the Bulgarian Government agrees to co-operate with a view to preventing the illegal consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs.

The Royal Ministry of Foreign Affairs is forwarding to the Legation herewith, a copy of the certificate to be issued by the Public Health Department to purchasers in England of the products mentioned above.

Further, the Ministry would inform the Legation that the quantity of opium produced in Bulgaria is sufficient for the needs of the country, and that there is even a surplus which is exported abroad.

MINISTRY OF THE INTERIOR AND OF PUBLIC HEALTH

(PUBLIC HEALTH DEPARTMENT.)

CERTIFICATE No.

The present certificate is issued by the Public Health Department to
 druggist at Department of
 to certify that the said druggist has given an undertaking in writing
 to the said Department, and the competent Health authorities, that the drugs, quantities of which
 are given hereafter, viz

 a supply of which he desires to obtain direct from the firm
 at (England) will be employed exclu-
 sively for the preparation and delivery of medicines prescribed by doctors' prescriptions for the
 treatment of patients, or for scientific experiments, and that he has further undertaken not to
 export the said drugs outside the boundaries of the Kingdom of Bulgaria.

Sofia 19.....

Director,
Chief of the Pharmaceutical Services.
Secretary.

BRITISH LEGATION,

SOFIA, *November 27, 1921.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In the Note verbale No. 8343 of June 6 last, the Royal Bulgarian Ministry of Foreign Affairs was good enough to inform His Majesty's Legation at Sofia of the Royal Bulgarian Government's agreement to collaborate with His Majesty's Government with a view to restricting the illegal consumption of opium, morphine, cocaine and analogous drugs, and to transmit, for the information of His Majesty's Government, copy of a certificate to be granted by the Directorate of Public Health to persons desirous of importing consignments of the drugs in question from the United Kingdom, to the effect that these would be exclusively used for medicinal or scientific purposes and would not be re-exported.

His Majesty's Government observe that the certificate in question does not contain a declaration to the effect that the import of the relevant consignment of drugs is approved by the Bulgarian Government, and instruct me to draw Your Excellency's attention to the following recommendation made by the Advisory Committee of the Traffic on Opium at its meeting at Geneva, May 2nd-5th last, a recommendation which was subsequently adopted by the Council of the League of Nations.

"Every application for the export to an importer of a supply of any of the substances to which the Convention applies shall be accompanied by a certificate from the Government of the importing country that the import of the consignment in question is approved by that Government and is required for legitimate purposes. In the case of the drugs to which Chapter III of the Convention applies the certificate shall state specifically that they are required solely for medicinal or scientific purposes."

In view of the terms of the above recommendation, I have been instructed to request Your Excellency to be good enough to cause the certificate issued by the competent authorities, a specimen copy of which was forwarded in the Note verbale under reference, to be amended so as to include a declaration to the effect that the importation of the consignment, for which application is made, is approved by the Royal Bulgarian Government.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to present to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) WILLIAM ERSKINE.

His Excellency
Monsieur OBOFF,
Acting Minister of Foreign Affairs.

MINISTRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES CULTES.
N° 4983.

SOFIA, *le 5 avril 1922.*

NOTE VERBALE

En réponse à la lettre que Son Excellence le Ministre de Grande-Bretagne a bien voulu adresser, en date du 27 novembre passé, à Monsieur Oboff, Ministre des Affaires étrangères p. i., le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur de faire parvenir à la Légation de Sa Majesté Britannique, jointe à la présente, copie d'un certificat de la Direction de la Santé publique en Bulgarie, qui sera délivré à tout importateur d'opium, de morphine, etc., en Bulgarie, et qui contient la déclaration demandée, à savoir que le Gouvernement bulgare autorise la commande des médicaments en question.

LÉGATION BRITANNIQUE.

SOFIA, 27 novembre 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par sa note verbale N° 8343, du 6 juin dernier, le Ministère royal des Affaires étrangères de Bulgarie a eu l'obligeance d'informer la Légation de Sa Majesté, à Sofia, de l'accord du Gouvernement royal de Bulgarie à collaborer avec le Gouvernement de Sa Majesté, en vue de restreindre la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres drogues similaires, et de transmettre, à fin d'information, au Gouvernement de Sa Majesté, copie du certificat à délivrer par le Directeur de la Santé publique à toute personne désireuse d'importer les drogues en question, en provenance du Royaume-Uni, importation à réserver exclusivement à l'usage médical ou scientifique et ne devant pas donner lieu à une réexportation.

Le Gouvernement de Sa Majesté observe que le certificat en question ne contient pas de déclaration constatant que l'importation des drogues, formant l'expédition, est approuvée par le Gouvernement bulgare ; aussi ai-je reçu pour instructions d'appeler l'attention de Votre Excellence sur la recommandation ci-dessous, faite par la Commission consultative du trafic de l'opium à sa réunion à Genève le 2/5 mai dernier, recommandation qui fut ultérieurement adoptée par le Conseil de la Société des Nations.

« Toute demande d'exportation faite par un importateur pour la fourniture de l'un quelconque des produits auxquels s'applique la convention, devra être accompagnée d'un certificat du gouvernement du pays importateur, déclarant que l'importation de la quantité mentionnée est approuvée par le gouvernement et qu'elle est nécessaire pour des besoins légitimes.

» Dans le cas de drogues visées au chapitre III de la Convention, le certificat spécifiera expressément qu'elles sont uniquement destinées à des usages médicaux ou scientifiques. »

En raison des termes de la recommandation susdite, et conformément aux instructions que j'ai reçues, je prie Votre Excellence de vouloir bien faire en sorte que le certificat à délivrer par les autorités compétentes, dont un spécimen accompagnait la note verbale mentionnée plus haut, soit corrigé de façon telle à comporter une déclaration exprimant l'approbation du Gouvernement royal bulgare à l'importation, pour laquelle une demande est faite.

Je saisis, etc...

(Signé) WILLIAM ERSKINE.

Son Excellence,
Monsieur OBOFF,
Ministre des Affaires étrangères *par intérim*.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND OF PUBLIC WORSHIP.
N° 4983.

SOFIA, April 5, 1922.

VERBAL NOTE.

In reply to the letter dated November 27, from H. E., the British Minister to M. Oboff, Minister for Foreign Affairs *ad interim*, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to forward herewith to His Britannic Majesty's Legation, a copy of a certificate from the Bulgarian Public Health Department, which will be issued to importers of opium, morphine etc., into Bulgaria, and which contains the required declaration, that the Bulgarian Government authorises the orders for the drugs in question.

MINISTRY OF THE INTERIOR AND OF PUBLIC HEALTH.

(PUBLIC HEALTH DEPARTMENT.)

CERTIFICATE No.

The present certificate is issued by the Public Health Department to.....
 druggist at Department of
 to certify that the said druggist has given an undertaking in writing to the said Department
 and the competent Health authorities that the drugs, quantities of which are given hereafter,
 viz
 a supply of which he desires to obtain direct from the firm
 at (England) will be employed exclu-
 sively for the preparation and delivery of medicines prescribed by doctors' prescriptions, for the
 treatment of patients, or for scientific experiments, and that at the same time he has undertaken
 not to export the said drugs outside the frontier of the Kingdom of Bulgaria.

The Bulgarian Government approves and authorises the above order for drugs, and declares
 that they will be used exclusively for the treatment of patients, and for scientific research, and that
 they will not be exported outside the frontiers of the Kingdom.

Sofia 19

Director,
Chief of the Pharmaceutical Services.
Secretary.